

**Европейский Языковой портфель –
как инновационное учебное средство
оценки и самооценки учащихся в процессе
изучения иностранного языка**

Череповец, 2011

Европейский языковой портфель

- Апробация проекта **«Языковой портфель России»** проводится на территории России с апреля 1998 г. при участии экспертов Совета Европы по согласованию с Министерством образования РФ под эгидой Московского государственного лингвистического университета, научным руководителем и координатором которого является ректор МГЛУ, д.п.н., профессор И.И. Халеева.
- **В пилотном проекте участвуют 12 регионов**, такие как: *Алтайский край, Москва, Санкт-Петербург, Нижний Новгород, Владимир, Тула, Волгоград, Ставропольский край, Пермь, Челябинск, Саха-Якутия и Орск.*

Европейский языковой портфель

В ходе эксперимента учеными были разработаны и опробованы Языковые портфели для учащихся начальной и средней школы, для учащихся 14-18 лет, а так же для студентов.

Были разработаны следующие инструкции и документы:

- инструкции по применению Языкового Портфеля для учащихся школ и студентов;
- инструкции для учителей/преподавателей иностранных языков;
- опросные листы по Языковому портфелю как для учителей/преподавателей так и для учащихся/студентов.
- тестовые задания для определения уровней владения ИЯ.

Европейский языковой портфель

Что же такое Языковой портфель или Языковой портфолио?

Портфолио в переводе с итальянского означает «папка с документами», «папка специалиста».

Портфолио – это набор инструментов для документирования и оценивания языковых умений учащегося.

Европейский языковой портфель

Типы портфолио

I тип - “папка достижений”, направленная на повышение собственной значимости ученика и отражающая его успехи

- похвальные грамоты за учебу, достижения в спорте, музыке, шахматах и т. д.;
- благодарственные письма родителям,
- табели успеваемости, значки, медали и т. п

II тип - рефлексивное портфолио, раскрывающее динамику личностного развития ученика, помогающее отследить результативность его деятельности как в количественном, так и качественном плане.

- контрольные и творческие работы ученика
- видеокассеты,
- результаты медицинских и психологических обследований и т. д.

Европейский языковой портфель

Типы портфолио

III тип - проблемно-исследовательский, связанный с написанием реферата, научной работы, подготовкой в выступлению на конференции.

IV тип - тематический, создаваемый в процессе изучения какой-либо большой темы, раздела, учебного курса.

Европейский языковой портфель

Цели создания и ведения языкового портфеля

- отмечать способности, умения, навыки и личный опыт учащегося на уровне самооценки, взаимооценки и оценки взрослыми ;
- исследовать собственное развитие в течение определённого времени ;
- учить учащихся оценивать себя;
- ставить реальные учебные цели, достижение которых возможно в ближайшем будущем;
- развивать у учащихся навык рефлексии по поводу проделанной работы;
- развивать письменные навыки ;
- обеспечивать преемственность в процессе обучения ;
- узнать что-то новое и улучшить свои профессиональные умения.

Европейский языковой портфель

Эффективность использования языкового портфеля подтверждается международным опытом (Соединенные Штаты Америки, Канада, Великобритания, Германия, Франция и др.)

Языковой портфель впервые был введен в США в 1972 .

«Общеевропейские компетенции владения иностранным языком»,
были приняты Советом Европы в 1996 году в Страсбурге.

Европейский языковой портфель

Языковой портфель включает 3 части:

1. **Языковой паспорт**, в котором обучающийся фиксирует данные о языках общения в семье, изучаемых иностранных языках, месте и времени их изучения, фактах и опыте межкультурного общения, и самостоятельно дает оценку уровня владения ИЯ в данное время, а так же в процессе овладения ИЯ, определяемую на основе международно-признанных уровней владения языком («Общеввропейские компетенции»). Учащийся самостоятельно оценивает свои языковые умения и навыки, пользуясь дескрипторами для уровней А, В, С

Цель данного раздела:

- фиксировать «паспортные данные» своего языкового образования;
- оценивать самостоятельно на основе таблицы самооценки свой уровень владения языком в целом и по основным видам речевой деятельности (аудирование, чтение, диалог. и монолог. речь, письмо).

Европейский языковой портфель

2. **Языковая биография – «Бортжурнал путешествия по годам обучения».** Содержит контрольные листы для самооценки основных коммуникативных умений/действий в ситуациях речевого общения (аудирования, говорения, чтения и письма), а так же стратегий общения и качества языка, выделенных на основании параметров-дескрипторов соответствующих уровней владения ИЯ и предложенных обучающемуся для самостоятельной оценки степени их сформированности по шкале – «Я могу это делать» - «Мне это легко удастся» - «Это моя цель».
3. **Досье**, в которое обучающемуся предлагается включить практические примеры своих достижений в изучении языка, наиболее удачные работы, примеры участия в международных и региональных проектах, а также свидетельства об окончании курсов, дипломы, награды и др.

Европейский языковой портфель

- Центральное место в структуре и содержании ЯП занимает система уровней владения языком, которая «соотнесена в рамках отечественного ЯП с отечественными национальными требованиями в области языковой подготовки учащихся разных типов образовательных учреждений» (Гальскова Н.Д., 1999).

Европейский языковой портфель

- Описание уровней (определение, предложенное в языковом паспорте, и содержательные параметры каждого уровня, представленные в языковой биографии) являются параметрами, по которым учащийся самостоятельно определяет свои достижения в овладении различными видами и умениями иноязычного речевого общения.
- При этом учащийся может отметить, что ему удастся свободно, что он умеет делать в ограниченных условиях, и что он выделяет в качестве цели работы над языком.
- Данный раздел предполагается заполнять в течение определенного периода (учебного года) с тем, чтобы проследить динамику качественного совершенствования речевых умений/действий по данным исходной — промежуточной — итоговой самооценки.

Европейский языковой портфель

- Наряду с самооценкой, предусматривается также параллельная оценка выделенных параметров преподавателем, что позволяет ученику уточнить свою оценку, обсудить ее с преподавателем, сопоставить личное и экспертное представление о цели/результате овладения изучаемым языком.
- Таким образом, эта центральная часть данного вида языкового портфеля обеспечивает в процессе обучения/овладения ИЯ основу для развития рефлексивной самооценки, установления системы равно партнерского взаимодействия учителя и учащегося.

Европейский языковой портфель

Языковой портфель особенно важен именно в начальной школе, так как:

- Во-первых, маленькому ученику важно осознание своего успеха, который можно «подержать» в руках.
- Во-вторых, он стремится получить оценку себе и своей деятельности со стороны взрослых – так развивается его самооценка. ЯП предоставляет возможность взаимодействия ребенка со взрослыми в оценке своих результатов.
- В-третьих, ЯП помогает ученику увидеть смысл в том, что он делает, и развивает его ответственность.

Европейский языковой портфель

ЯП для детей представляет собой иллюстрированный Дневник, который:

- — красочно и ярко оформлен;
- — содержит ясные и занимательные задания, понятные и интересные детям; при этом удовлетворяется потребность младших школьников в изобразительной деятельности;
- — переформулирует каждое описание в рамках системы общеевропейских уровней в виде коммуникативной задачи (которая носит название дескриптора) с тем, чтобы дети могли самостоятельно с минимальной помощью учителя (родителей) оценить свой уровень умений в неродных языках: «я умею понимать простые просьбы» (аудирование);
- «Я умею рассказать о своей семье» (говорение)
- «Я умею прочесть простой кулинарный рецепт» (чтение)
- «Я умею заполнить формуляр о себе (написать имя, возраст, адрес) (письмо)

Европейский языковой портфель

Содержание ЕЯП как учебного средства полностью соответствует государственным и общеевропейским стандартам в области языкового образования, отражает и обеспечивает требования, предъявляемые к качеству обучения иностранному языку на всех ступенях общего школьного образования .

Европейский языковой портфель

Содержание языкового портфеля

- Титульный лист
- Содержание
- Цель изучения иностранного языка и цель создания портфолио
- Письменные работы, характеризующие процесс обучения: сочинения, стихи, рисунки, письма, открытки, письменные творческие работы, индивидуальные и групповые проекты.
- Листы оценки
- Листы самооценки
- Анализ самоотчетов учеников по изучаемым темам, разделам.

Европейский языковой портфель

- **Контрольные листы самооценки** используются, как правило, для определения общего уровня владения ИЯ, уровня владения видами иноязычного речевого общения, степени сформированности коммуникативных умений.
- С этой целью с учетом основных критериев оценки уровня владения ИЯ для самооценки предлагается список типичных коммуникативных умений для соответствующего уровня владения ИЯ и формулируются вопросы или утверждения типа
- «Я умею рассказать о своих интересах...», «Я слушаю радиопередачи о...», «Я просматриваю периодику с целью...», «Я записываю свои мысли в дневник...» и т.п.
- Подобные вопросы/ утверждения сопровождаются определенной оценочной шкалой, например, «свободно — достаточно» «свободно — испытываю затруднения» или «регулярно — редко — время от времени» и т.п.

Европейский языковой портфель

- Кроме того, в содержание языкового портфеля может включаться дневник учащегося, фиксирующий динамику совершенствования определенных умений, качества речи и т.п., например, динамику совершенствования умений чтения. Задания для рефлексивной самооценки формулируются, как правило, в терминах «Я умею...», ♦ Мне необходимо...», «Мои трудности/проблемы в процессе общения связаны с...» и т.п.
- Эти задания носят лично ориентированный характер и направлены на самостоятельный анализ и оценку учащимся эффективности и трудностей практического использования изучаемого языка в соответствии с основными параметрами уровня владения ИЯ (коммуникативными умениями в видах иноязычного речевого общения, качеством речи и др.).



Европейский языковой портфель

Критерии для отбора и включения работ в портфолио

- Я думаю, мой проект красивый.
- Он интересный.
- Мне он нравится .
- Мои одноклассники считают, что он хороший .
- Я многое узнал, выполняя это задание.
- Мне было интересно делать это задание .
- Мой проект показывает, что я умею... или знаю...
- Я красиво написал .
- Мой учитель посоветовал мне .
- Этот проект показывает мои успехи в изучении английского языка (любого другого ИЯ).

Европейский языковой портфель

Алгоритм работы с технологией портфолио

- 1) В начале учебного года учащиеся определяют свой языковой уровень. При этом учитель предлагает им таблицу самооценки, которая находится в первой части «Языкового паспорт». У кого-то он остался прежним, а кто-то его повысил. Самооценка у учащегося становится более объективной на основе опыта с портфелем.
- 2) Учащиеся определяют на каждую четверть тот дескриптор, над которым будут работать самостоятельно. В назначенный урок они должны представить результат своей групповой или индивидуальной работы в виде презентации.

Европейский языковой портфель

Оценивание портфолио

- *В конце каждой четверти* - учителем и одноклассниками с помощью оценочных листов.
- *В конце года* - выступление на конференции.
- *В конце учебного года* – защита портфолио на экзамене.
- *Перед экзаменом* учащиеся получают свои портфели с рецензиями и заполненными оценочными листами.

Европейский языковой портфель

Подводя итог, необходимо отметить, что

Языковой портфель является гибким учебным средством, которое может быть адаптировано практически к любой учебной ситуации, возрасту обучаемых, этапу/уровню овладения ИЯ, условиям обучения, индивидуальным особенностям учащегося и индивидуальному стилю учебной деятельности.

Европейский языковой портфель

Ведение учащимися индивидуальных портфолио позволяет:

- формировать у учащихся умение учиться – ставить цели, организовывать собственную учебную деятельность;
- научить учащихся планировать свои результаты;
- проследить индивидуальный прогресс ученика, достигнутый им в процессе обучения, причем вне прямого сравнения с достижениями других учеников;
- отразить степень их активности при изучении различных тем, разделов или предметов;
- глубже понять причины успехов и неудач в учебе, на основе анализа самоотчетов учеников по изучаемым темам, разделам или предметам.

Европейский языковой портфель

- Использование портфолио, по мнению учителей, позволяет формировать у учеников ответственность за результаты своего учебного труда и развивать сотрудничество учеников и учителей в процессе приобретения знаний.
- Портфолио документирует все личные достижения школьников, обеспечивая тем самым их официальное признание, поощряет активность и самостоятельность учеников, расширяя возможности обучения и самообучения, выступает как инструмент самооценки и самопознания, развивая навыки рефлексивной и оценочной (самооценочной) деятельности учащихся.

Европейский языковой портфель

Литература

1. Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н. Теория и практика обучения иностранным языкам начальная: методическое пособие.- М.: Айрис-пресс, 2004. – 240 с.
2. Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков//Иностранные языки в школе. № 5. 2000. С. 6-11.
3. Гроссмейстер образовательных технологий//Коммуникативная методика. № 3. 2003. С. 58-59.
4. European Language Portfolio: accredited model № 8.2001, awarded to Center for Information on language Teaching and Research. Council of Europe
5. Европейский языковой портфель//Перевод. – М.: «Еврошкола», 1998
6. Полат Е. С. Портфель ученика// Иностранные языки в школе. № 1. 2002. С. 22-27.
7. Протасова Е. Ю. Европейская языковая политика//Иностранные языки в школе. № 1. 2004. С. 8-14
8. Стандарт основного общего образования по иностранному языку
9. English Teaching Forum (Vol. 40, number 4) October 2002 / “Teaching Portfolios as Assessment Tools”
10. Erin Bouma. The challenge of project work in Russia//“English” № 17, 2003
11. Using Self-Assessment in the Classroom. Rationale and Suggested Techniques. by Christine Coombe / “English” № 10, 2003 (p.7)
12. <http://www.english-zone.com/teach>